

**AL-KALIMĀT AL-‘ARABĪYYAH AL-MUQTARIḌAH BAINA NIZĀMĪ AL-  
KITĀBAH AL-‘ARABĪYYAH WA AL-JAWĪYYAH FĪ NUṢUṢ AL-KHUTBAH:  
DIRĀSAT MUQĀRANAḤ**

**[COMPARATIVE RESEARCH ON BORROWED ARABIC WORDS BETWEEN THE  
ARABIC AND JAWI WRITING SYSTEMS IN SERMON TEXTS]**

ADIB NUQMAN BIN MOHD RAZALI<sup>1</sup>, AZLAN SHAIFUL BAHARUM<sup>2</sup>\*

**Abstract**

The Jawi writing in the Malay language has its origins in the Arabic writing since the introduction of Islam in the Malay Archipelago. Therefore, the research conducted a research which the title is “Comparative research on borrowed Arabic words between the Arabic and Jawi writing systems in sermon texts”. The research underlines its problem that many of the Arabic words borrowed in Jawi writing resemble the Arabic spelling, but some of them do not. For example, the word “صلاة” in the Arabic language is used in the same way as in Jawi, but the word “أهل” in the Arabic language differs in Jawi by adding a “ي” at the end of “أهلي.” The research have two goals. First, it focusing on the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak between the Arabic and Jawi writing systems. Second, it revealing the reasons for the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak between the Arabic and Jawi writing systems. The research used the descriptive approach, where it extracted the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak, then placed them in a comparison table. After that, the research reviewed the theory of *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) by Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi Sebutan Jawi to explain the results of the research. Among the most important results is the clear relationship between borrowed Arabic words and Jawi writing in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak, especially in words related to worship and religion.

**Keywords:** Comparative, Borrowed Arabic words, Arabic, Jawi, Sermon texts.

**ملخص**

تعود أصول الكتابة الجاوية باللغة الملايوية إلى الكتابة العربية منذ دخول الإسلام إلى أرخبيل الملايو. ولذلك أجرى البحث بحثاً بعنوانه "البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة". يوضح البحث مشكلته أن كثيراً من الكلمات العربية المقترضة في الكتابة الجاوية تشبه التهجئة العربية، ولكن بعضها لا يشبهها، على سبيل المثال: كلمة "صلاة" في اللغة العربية تستخدم بنفس الطريقة المستخدمة في

<sup>1</sup> Universiti Sains Islam Malaysia

**Corresponding author**

Email: [azlan\\_arab@usim.edu.my](mailto:azlan_arab@usim.edu.my)

<sup>2</sup> Universiti Sains Islam Malaysia

الجاوي، لكن كلمة "أهل" في اللغة العربية تختلف في الجاوي بإضافة "ي" في نهاية "أهلي". البحث له هدفين. أولاً: التركيز على أوجه التشابه والاختلاف في البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية. ثانياً: الكشف عن أسباب التشابه والاختلاف في الألفاظ العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراق بين نظامي الكتابة العربية والجاوية. استخدم البحث المنهج الوصفي، حيث استخرج أوجه التشابه والاختلاف في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراق، ثم وضعها في جدول المقارنة. وبعد ذلك استعرض البحث نظرية *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) من *Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi Sebutan Jawi* لشرح نتائج البحث. ومن أهم النتائج العلاقة الواضحة بين الكلمات العربية المقترضة والكتابة الجاوية في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراق، خاصة في الكلمات المتعلقة بالعبادة والدين.

**الكلمات المفتاحية:** المقارن، الكلمات العربية المقترضة، العربية، الجاوية، نصوص الخطبة.

Cite This Article: Adib Nuqman Mohd Razali, Azlan Shaiful Baharum. 2023. *Al-Kalimāt Al-'Arabīyyah Al-Muqṭarīdah baina Nizāmī Al-Kitābah Al-'Arabīyyah wa Al-Jawīyyah fī Nuṣuṣ Al-Khutbah: Dirāsāt Muqāranah Asian Journal of Civilization Studies. (AJOCS), 5 (3): 41-52*

## مقدمة

الحروف العربية أو تسمى الهجائية مكتوبة من اليمين إلى اليسار وتتكوّن من ٢٨ حرفاً أساسياً. لا يوجد فرق بين الحروف الكبيرة والصغيرة ولا بين الحروف المكتوبة والحروف المطبوعة. انتشرت الحروف نظراً إلى اتساع الإسلام في كل الدول لأن مصدره، القرآن الكريم في اللغة العربية وللغتها تستخدم الحروف العربية. بذلك السبب، هناك الحروف الجاوية وهي الحروف العربية تم تعديلها لتلائم اللغة الملايوية الكلاسيكية المنطوقة ومكتوبة من اليمين إلى اليسار. تضاف فيها إلى ٦ أحرف ليست من اللغة العربية.

## مشكلة البحث

تبع المشكلة التي تسبب الشجاعة لإقامة البحث لأن كثيرة من الكلمات العربية المقترضة كتابتها في الكتابة الجاوية مثل الكتابة العربية ولكن توجد بعضها كتابتها في الكتابة الجاوية مثل الكتابة العربية، مثل: الكلمة "صلاة" في اللغة العربية مثل في الكتابة الجاوية ولكن الكلمة "أهل" في اللغة العربية تختلف في الكتابة الجاوية "أهلي". إضافة من ذلك، لا يهتم المجتمع عن الحروف الجاوية لو يهتمهم عن الحروف العربية. اللغة العربية والحروف الجاوية فيهما العلاقة

بينهما وتؤدي إلى وجود القضايا مثل الاعتراضات على تعلم الكتابة الجاوية في المدارس المحلية الماليزيا لأنهم لا يفهمون تعريف الكتابة الجاوية وكذلك طمس الحقائق المتعلقة بعلاقة الكتابة الجاوية باللغات الأخرى بما في ذلك العربية. وهذا يجعل البحث على شكل تحليل بين الحروف العربية والحروف الجاوية لم تتسع في ماليزيا بسبب سوء التفاهم بين المجتمع حول الكتابة الجاوية (Yusuf والآخرين، ٢٠٢١). بذلك السبب، اختار البحث النصوص لأنها مستخدمة في أحوال الحياة خصوصا في الشؤون الدينية وتكونها المهمة على المستمعين لتفهم الكتابتين خصوصا على المسلمين.

## أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق الأمور الآتية:

١. التركيز على التشابه والاختلاف في البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية.
٢. الكشف عن أسباب التشابه والاختلاف في البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية.

## الدراسات السابقة

قائمة الكلمات اللغة الملايوية الرومية بالنطق الجاوية (إسماعيل بن داهامن والآخرين، ٢٠١٦).

هذه القائمة تكون المصدر للبحث في ترتيب الكلمات من النصوص إلى الجدول البيانات. إضافة من ذلك، توجد البيان عن النظرية (1986) *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* التي يساعد البحث في تعريف الكلمات العربية المعترضة من النصوص.

الدراسة عن عملية الإعلال في الكلمات اللغة العربية قبل مقترضتها إلى اللغة الملايوية (المودين والآخرين، ٢٠١٩).

يشير البحث عن عملية تغيير الصوت التي تحدث في بنية الأفعال أو الأسماء في اللغة العربية، والتي تسمى ظاهرة الإعلال. تشير الظاهرة إلى تغيير الصوت إلى طريقة نطق أخرى. وفي التحليل الدراسة، التغيير الذي تم إبرازه هو تغيير صوتي إلى حرف متحرك طويل. ومع ذلك، في المفردات الملايوية، يتم تغيير جميع هياكل الحروف المتحركة

الطويلة إلى أحرف العلة القصيرة للتكيف مع النظام الصوت الملايوية التي لا يحتوي على أحرف العلة الطويلة في مخزون الحروف المتحركة. لذلك، يتم اختصار حروف العلة الطويلة الموجودة في اللغة العربية في الكلمات المقترضة العربية.

### الحروف الجاوية: التراث الثقافي واللغة الملايوية (رامالا، ٢٠٢٠).

يشير البحث عن أدلة السفر حول انتشار الإسلام من منطقة إلى أخرى عبر القرون هي الحقيقة بلا شك. وصل الانتشار الطويل للإسلام أخيراً إلى جنوب شرق آسيا، أحدها كان في إندونيسيا. جعل ظهور الممالك والسلطنات الإسلامية في إندونيسيا التثاقف اللغوي ممكناً. التثاقف هو حالة تؤثر فيها اللغة على اللغة الملايوية كلغة تجارية دولية (الهند، الصين، العربية، أوروبا). كانت اللغة الملايوية في ذلك الوقت مجرد لغة بسيطة يستخدمها الناس حول المناطق الساحلية في جنوب شرق آسيا. أثر وصول التجار الهنود بعد ذلك على اللغة الملايوية وأصبحت *Lingua Franca* (اللغة الرسمية) خلال عصر مملكة سريلانكا في القرن السابع إلى القرن الثالث عشر، والتي تسمى اللغة الملايوية القديمة. يرجع قبول اللغة الماليزية تجاه الثقافة الهندية إلى طبيعتها البسيطة، ولا ترتبط بالروابط الاجتماعية للمجتمع ولديها نظام أبسط من اللغة الجاوية. لذا، فإن هذه الخصائص هي التي جعلت اللغة الملايوية تمر بمرحلة انتقالية منذ ظهور الإسلام في أوائل القرن الثالث عشر. حدث التثاقف اللغوي أيضاً مثل عصر وصول الهندوسية والبوذية حيث كانت اللغة المستخدمة هي السنسكريتية مع تغيير نص بالافا إلى اللغة العربية الملايوية بخط جاوي.

### منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من الكلمات الملايوية المقترضة (فجربرازي والآخرون، ٢٠٢٢).

اللغة العربية إلى الجزر الملايوية على أقل تقدير في القرن السابع الميلادي ويتزامن وصولها مع دخول الإسلام المجيد، بوصفها لغة الدين والعبادات والتراث والتعلم. وبدأ المسلمون الملايويون علماءهم وعامتهم في التعامل بهذه اللغة قراءة وكتابة واستماعاً وكلاماً. إن الملايويين في هذا العالم ينتشرون في دول كثيرة منها إندونيسيا؛ وبروناي دار السلام، وسيغافورة، وكذلك ماليزيا. وبرغم عن ذلك نجد أن في اللغة الملايوية كلمات كثيرة منها مقترضة من اللغة العربية، ومن هذه الظاهرة من غير مستحيل أن يتعلم الملايويون اللغة العربية التي تقترض. وكثير من الملايويين لا يعون أن اللغة الملايوية بعضها مقترضة من اللغة العربية، وهذا يؤثر في الجانب النفسي بما يجعلونهم يظنون أن اللغة العربية صعبة، مع أن فيها بعض المفردات الملايوية تقترض من اللغة العربية. وكذلك من قلة معرفة الكلمات الملايوية تؤدي إلى قلة اهتمام ببناء منهاج تعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايويين، مع أن من الممكن إنشاء منهاج جديد لتعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايويين من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي، لغرض تسهيل المعلمين في تعليم اللغة العربية لدى الملايويين وتسهيل متعلمو الملايويين في تعلم اللغة العربية.

## منهجية البحث

يقوم البحث بشكل النوعي الوصفي لأنه لا يستخدم الشخص في الحصول على المعلومات. هذا وقفا إلى Kaharuddin (٢٠٢١) أن البحث النوعي هو بحث وصفي يميل إلى استخدام التحليل المتعمق. يتضمن العملية والمعنى (منظور الموضوع) أكثر تسليط الضوء عليه في البحث النوعي. يجتمع البحث المعلومات من النصوص إلى الجداول الوصفية المعينة. يحلل البحث النصوص بحيث الكتابة الجاوية منها ويقارنها إلى الكتابة الملايوية الرومية من Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi Sebutan Jawi (٢٠١٦) والكتابة العربية من المعجم العربي الأساسي (١٩٨٩).

## أدوات البحث

يريد الباحث عن الحصول على أفضل النتائج وتحقيق الأهداف البحث. يستخدم الباحث مادة البحث، نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك تاريخه ١٠ من ذي الحجة ١٤٤٢هـ أو ٢٠ يوليو ٢٠٢١م. يحتوي النص على ٩ صفحات بالكتابة الجاوية. حصل الباحث النص من الموقع الرسمي هيئة الشؤون الإسلامية بولاية بيراك. يقسم النص إلى جزئين، الجزء الأول عن العنوان للنص، " برقران کران الله " والجزء الثاني عن الختامي الخطبة.

## طريقة التحليل البيانات

هذا التحليل يمر كما يلي:

١. البحث عن النص من المصدر الصحيح، نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك سنة ٢٠٢١م من هيئة الشؤون الإسلامية بولاية بيراك.
٢. أخذ الباحث خطبة واحدة فقط، نص الخطبة عيد الأضحى بولاية بيراك سنة ٢٠٢١م تاريخه ١٠ من ذي الحجة ١٤٤٢هـ أو ٢٠ يوليو ٢٠٢١م.
٣. رأي الباحثين الذين يستخدمون طرق تحليل المحتوى النوعي أنه لا توجد حاجة لإجراء أي استبيانات أو مقابلات لنتائج البحث.
٤. القيام بالتحليل من خلال ترميز البيانات. هذا الترميز ينقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) وسطر الخطبة (س). إضافة من ذلك، تتضمن الجدول البيانات عن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في نص الخطبة لمساعدة على التحليل الحروف اللغة العربية والحروف الجاوية.

٥. القيام بتنظيم البيانات التي تم ترميزها من خلال محاور تم وضعها بالنظر إلى التردد المرتبط وتلبية الأهداف البحث الذي يريد أن يحقق في النهاية البحث.
٦. تحديد الباحث إلى البيانات المتعلقة بالهدف الأول. أما الهدف الثاني، فهو في البيان الجدول لكل الموضوع.
٧. التركيز على البيانات التي يحددها الباحث للإجابة عن الأسئلة لهذا البحث.

### تحليل البيانات ومناقشتها

بناء على نتائج البحث، هناك عدة محاور يمكن طرحها في البحث، وهي:

الهدف الأول: التركيز على التشابه والاختلاف في البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة.

الموضوع الأول: التشابه من حيث الصوت.

بيّن التشابه في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في شكل مصطلحات محددة تهجئ مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. هذا التشابه في الصوت والكتابة الجاوية وهذا الحال يؤدي إلى التشابه في الكلمات العربية المقترضة. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك سنة ٢٠٢١م. هذه النتائج تقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) وسطر الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	تقوى	تَقْوَى	1	1	1
2	الله	الله	1	1	1
3	دنيا	دُنْيَا	1	1	2
4	خطبة	خُطْبَةٌ	1	1	2
5	عيد الأضحى	عَيْدِ الْأَضْحَى	1	1	2
6	قربان	قُرْبَان	1	1	3
7	رحمة	رَحْمَةٌ	1	2	1
8	الهي	إِلَهِي	1	2	1
9	صلاة	صَلَاة	1	2	2

2	2	1	سُنَّة	سنة	10
3	2	1	ذُو الْحِجَّة	ذو الحجة	11
3	2	1	عَمَل	عمل	12
3	2	1	صَالِح	صالح	13
2	3	1	صُبْح	صبح	14
2	3	1	عَصْر	عصر	15
1	4	1	طَاعَة	طاعة	16
2	5	1	صِفَة	صفة	17
5	6	1	مُسْلِم	مسلم	18
5	6	1	إِسْلَام	إسلام	19
5	7	1	مَسْجِد	مسجد	20
10	7	1	مَعْرُوف	معروف	21
1	8	1	عَاقِبَة	عاقبة	22
1	9	1	فَرَض	فرض	23
1	9	1	كِفَايَة	كفاية	24
2	10	1	حَرَام	حرام	26
2	11	1	جَامِع	جامع	27
3	11	1	كَعْبَة	كعبة	28
4	11	1	رُكُوع	ركوع	29
4	11	1	جِهَاد	جهاد	30
5	12	1	قُدْر	قدر	31
8	12	1	مَلَائِكَة	ملائكة	32
8	12	1	دُعَاء	دعاء	33

### الجدول الأول: التشابه من حيث الصوت في نص الخطبة الأولى.

هذا الجدول عن التشابه في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك. يركز الباحث في القسم الأول من الخطبة. يشبه استخدام الحروف الجاوية في الكتابة الجاوية كما هو استخدام الحروف العربية في خط العربي. مثل كلمة دعاء (ق: ١، ف: ١٢، س: ٨). هذا الاستخدام نظرا إلى النظرية Pedoman Ejaan Jawi

*Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في شكل مصطلحات محددة تهجئ مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. استخدم الكلمة "دعاء" في القسم ١ والفقرة ١٢ والسطر ٨ من الخطبة الحرف د، ع، ا و ء في الكتابة الجاوية وهذا الاستخدام تشابه في الخط العربي. هذه البيانات نظرا إلى Malik والآخرين (٢٠٢٢)، عن الاستيعاب وهو عملية محاكاة ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	مخلوق	مُخْلِق	2	2	2
2	قدرة	قُدْرَة	2	3	1
3	عمرة	عُمْرَة	2	3	4
4	حاج	حَاج	2	3	4
5	عذاب	عَذَاب	2	3	7
6	توفيق	تَوْفِيق	2	3	8
7	سلطان	سُلْطَان	2	3	9
8	قراة	قَرَاة	2	3	11

#### الجدول الثاني: التشابه من حيث الصوت في نص الخطبة الثانية.

هذا الجدول عن التشابه في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراو. يركز الباحث في القسم الثاني من الخطبة. يشبه استخدام الحروف الجاوية في الكتابة الجاوية كما هو استخدام الحروف العربية في خط العربي. مثل كلمة مخلوق (ق:٢، ف:٢، س:٢). هذا الاستخدام نظرا إلى النظرية *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات المقترضة من اللغة العربية في شكل مصطلحات محددة تهجئ مثل التهجئة الأصلية باللغة العربية. استخدم الكلمة "مخلوق" في القسم ٢ والفقرة ٢ والسطر ٣ من الخطبة الحرف م، خ، ل، و، ق في الكتابة الجاوية وهذا استخدام تشابه في الخط العربي. هذه البيانات نظرا إلى Malik والآخرين (٢٠٢٢)، عن الاستيعاب وهو عملية محاكاة ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة.

الموضوع الثالث: زيادة حروف المد في الكلمات المقترضة.

بيّن الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم

بالمعنى العام. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراغ سنة ٢٠٢١م. هذه النتائج تقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) و سطر الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
2	صبيحة	صِبْحَة	1	7	6
3	رزقي	رَزَقِي	1	9	2
4	اهلي	اهل	1	10	1
5	كافير	كَافِر	1	11	4

#### الجدول الثالث: زيادة حروف مد في الكلمات المقترضة في نص الخطبة الأول.

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة. يركز الباحث في القسم الأول من الخطبة. بين الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم بالمعنى العام. مثل، كلمة كافير (ق:١، ف:١١، س:٤). استخدم كلمة "كافير" في القسم ٢، الفقرة ١١ والسطر ٤ الحرف ك، ا، ف، ي، و ر في الكتابة الجاوية ولكن في الخط العربي، استخدم الحرف ك، ا، ف، و ر فقط. هناك الزيادة الحرف "ي" في الكتابة الجاوية من الخط العربي الأصلي. هذه البيانات نظرا إلى *Almuddin* والآخرين (٢٠١٩) عن عملية تغيير الصوت التي تحدث في بنية الأفعال أو الأسماء في اللغة العربية، والتي تسمى ظاهرة الإعلال.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	ظالم	ظالم	2	2	6

#### الجدول الرابع: زيادة حروف المد في الكلمات المقترضة في نص الخطبة الثانية.

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة. يركز الباحث في القسم الثاني من الخطبة. بيّن الزيادة في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن يتم كتابة أصوات العلة بدون أحرف متحركة في المصطلحات الدينية بأحرف الألف، الياء أو الواو على الكلمات المقترضة التي تُستخدم بالمعنى العام. مثل، كلمة ظاليم (ق:٢، ف:٢، س:٦). استخدم كلمة "ظاليم" في القسم ٢، الفقرة ٢ والسطر ٦ الحرف ظ، ا، ل، ي، و م في الكتابة الجاوية ولكن في الخط العربي، استخدم الحرف ظ، ا، ل، و م فقط. هناك الزيادة الحرف "ي" في الكتابة الجاوية من الخط العربي الأصلي. هذه البنات نظرا إلى *Almuddin* والآخرين (٢٠١٩) عن عملية تغيير الصوت التي تحدث في بنية الأفعال أو الأسماء في اللغة العربية، والتي تسمى ظاهرة الإعلال.

#### الموضوع الرابع: الاختلاف من حيث الدلالة.

بيّن الاختلاف في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجنتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية. تنقسم النتائج إلى جزئين، الجزء الأول والجزء الثاني في نص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك سنة ٢٠٢١م. هذه النتائج تقسم إلى قسم الخطبة (ق)، فقرة الخطبة (ف) و سطر الخطبة (س).

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	بركه	بِرْكَة	1	1	2
2	جماعه	جَمَاعَة	1	2	2
3	نعمت	نِعْمَة	1	3	1
4	قيصه	قِصَة	1	4	2
5	عملن	عَمَل	1	6	1
6	دنياوي	دُنْيَا	1	6	6
7	وابق	وَبَاء	1	7	1
8	خطبه	خُطْبَة	1	11	1
9	نصيحت	نَصِيحَة	1	11	1

7	12	1	صَدَقَة	صدقه	10
---	----	---	---------	------	----

### الجدول الخامس: الاختلاف من حيث الدلالة في نص الخطبة الأولى.

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة. يركز الباحث في القسم الأول. بين الاختلاف في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجئتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية، مثل: كلمة صدقة (ق:١، ف:١٢، س:٧). استخدم كلمة "صدقة" في القسم ١ والفقرة ١٢ والسطر ٧ الحرف ص، د، ق، و في الخط العربي ولكن في الكتابة الجاوية، استخدم الحرف ص، د، ق، و هـ. هذه البيانات نظراً إلى *Adi* والآخرون (٢٠٢٢)، عن الحمزة أو الحمز من وجهة نظر اللغة تعني الضغط أو الرفض، بينما من وجهة نظر المصطلح تعني النطق والكلام بحرف الهمزة.

الرقم	الحروف الجاوية في النص	الحروف العربية من المعجم العربي الأساسي	القسم	الفقرة	السطر
1	استقامه	استقامة	2	1	2
2	عباده	عِبَادَة	2	3	4
3	زياره	زيارة	2	3	4
4	هدايه	هِدَايَة	2	3	8
5	رعيت	رَعِيَّة	2	3	11

### الجدول السادس: الاختلاف من حيث الدلالة في نص الخطبة الثانية.

هذا الجدول عن الاختلاف في تحليل البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة. يركز الباحث في القسم الثاني. بين الاختلاف في *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (١٩٨٦) أن الكلمات الشائعة من اللغة العربية التي تم استيعابها في اللغة الملايوية تتم تهجئتها في الهجاء الجاوي وفقاً للطريقة التي يتم بها تهجئة الكلمات الأصلية في اللغة الملايوية، مثل: كلمة استقامة (ق:٢، ف:١، س:٢). استخدم الكلمة "استقامة" الحرف ا، س، ت، ق، ا، م، و في الخط العرب ولكن في الخط الجاوي، استخدم الحرف ا، س، ت، ا، م، و هـ.

## خاتمة البحث

هناك التشابه والاختلاف وأسبابهما في البحث. تدل البيانات البحث أن التشبه كثير من الاختلاف في نصوص الخطبة لأنها تستخدم في الأيام التي تتعلق بالإسلام مثل يوم عيد الأضحى. بذلك، الكلمات في الخطبة معظمها من الكلمات العربية المقترضة ونعلم أن البحث المقارن عن الكلمات العربية المقترضة بين نظامي الكتابة العربية والجاوية في نصوص الخطبة خطها في الخط الجاوي كما هو الخط الأصلي في اللغة العربية. أما في الاختلاف، فيستخدم الناطق باللغة الملايوية الحروف الجاوية المناسبة لهجاء الكلمات المقترضة اللغة العربية.

## REFERENCES

- Almuddin, A., Lokman, M. N. A., Abd Rahman, M. Z., & Kassin, T. A. (2019). *Analisis proses I'lal dalam perkataan bahasa Arab sebelum dipinjamkan kepada bahasa Melayu*. Arabic Language Scholars. (1989). *Al-Mu'jam al-'Arabīy al-Asāsi*. Al-Munazzamah al-'Arabīyyah li al-Tarbīyah wa al-Thaqāfah wa al-'Ulūm. Larus.
- Ismail Bin Dahaman et al (2016). *Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi Sebutan Jawi*. Dewan Bahasa Pustaka.
- Kaharuddin, K. (2021). *Kualitatif: Ciri dan Karakter Sebagai Metodologi*. Equilibrium: Jurnal Pendidikan, 9(1), 1-8.
- Malik, K., Habibi, N., Aan, M., & Narianto, N. (2022). *Semantik Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Kamus Arab Melayu*. Titian: Jurnal Ilmu Humaniora, 6(2), 264-282.
- Ramala, D. E. (2020). *Aksara Jawi: Warisan Budaya Dan Bahasa Alam Melayu Dalam Tinjauan Sosiolinguistik*. Jurnal Islamika, 3(2), 1-13.